

聖誕節提早到 好消息來得快

恒 大英萃

隔星期五見報

又到聖誕！遊走各大商場，充耳皆是洗腦式的聖誕歌曲，倒不如趁機學學英語。識學，當然不止用於聖誕節的用語吧。

「Tis the season to be jolly, fa la la la la, la la la la」來自《Deck the Halls》(直譯：裝飾大廳)，tis是古語的It is, jolly多用於口語，解極度愉快，整句說話即是It is the time of year to be happy (這是個歡欣的季節)。

Christmas came early (this year)! 什麼？聖誕節不是永遠在12月25號？別緊張，今年也是。這說法表面是「聖誕節早來了」，實以這良辰佳節比喻好消息比預期早來：Did you know that we all have just got a handsome raise? Christmas came early this year! (今年公司慷慨解囊，提早給我們大幅加薪，預早過肥年了。) 那說Christmas comes but once a year不

就是多餘？非也。正因這普天同慶的節日一年一度，更要珍而重之。這多用於勸慰他人且管今朝樂，莫理他日愁：Don't hold back on the buffet! Christmas comes but once a year. (來得享受自助餐就開懷大吃吧，肥？明天才減。)

相反地，這說法亦可用以惋惜錯過良機：Just got a winner for the biggest lottery in town. Christmas comes but once a year! Better luck next year! (全城最高獎金的彩票已名花有主，蘇州過後有艇搭，明年請早吧。)

火雞想聖誕 砸自己隻腳

聖誕大餐少不了肥大圓潤的火雞(turkey)。火雞們每年一度面臨大肆屠宰絕非樂事，諺語 like turkeys voting for Christmas 中的火雞難道傻的嗎？投票希望聖誕來臨不就是找死？對，牠們的傻就是這諺語的真諦，表示搬石頭砸自己的腳：Students asking their school to raise the tuition fee would be like turkeys voting for Christmas!

(學生們不會傻得希望學校增加學費吧，受害者不都是自己嗎？)

除了火雞，西方聖誕大餐亦多見充滿乾果的蒸熟聖誕布丁(Christmas pudding)，這類熱食布丁顏色偏深、口感厚重，表面黑黑實實的，賣相並非相當吸引，但未親口品嚐又怎能持平？有云：The proof of the pudding is in the eating, 正喻人別只憑表象或理論去評價，凡事需親身體驗：The new boss is supposed to be the solution to all our problems, but the proof of the pudding is in the eating. (新官上任，救星與否，待行動來證明。)

香港沒有白色飄雪聖誕，但總為家人朋友四處張羅禮物而 be snowed under 哦。這說法並非如電影中白雪皚皚的夢幻場景，而是解應接不暇、忙得不可開交。

正所謂「物輕情意重」(Good things come in small packages)，送禮講求心意，don't get your tinsel in a tangle! Tinsel是由金屬絲製成閃閃發光的裝飾物，in a tangle即是亂成一團，這說法原是告誡在拆下聖誕

樹裝飾時，當心別讓彩色金屬絲帶纏結一團，可廣作勸人別為瑣事煩惱：It's only a tiny little scratch on your phone. Don't get your tinsel in a tangle! (少少「爆芒」而已，別發火。)

送禮最怕不合別人心意，更怕對方嫌三嫌四。遇到如此忘恩者，不妨以德報怨，多贈句諺語：Don't look a gift horse in the mouth! 這諺語源於古人買賣馬匹時會打開馬嘴，從牙齒發育和磨損情況來判斷馬匹年齡。人家送你匹馬，你卻急不及待掰開馬嘴以辨其價值，這說法就是叫人別挑別禮物。

當然，如果對方的反應真叫你氣頂，忍無可忍就將之 off your Christmas card list! 將之從送贈聖誕卡名單除名，不就是 unfriend 他吧。

什麼貴重禮物、什麼有趣貼圖，還不比親口說句「聖誕快樂」來得珍貴。說慣了 Merry Christmas, 不妨來句 Happy Holly

Days 搞搞新意思。Holly是冬青樹，就是常出現在聖誕卡背景，那些綠油油葉子襯上鮮紅色漿果的常綠植物。Holly days 唸起來不亦是人見人愛的 holidays (假期) 嗎？因此 Happy Holly days 亦可作聖誕祝福語。

加強版亦可以 Happy Holly Jolly Days 出場，holly 跟 jolly 押韻，說起來形神俱備，氣勢不就是比說三次聖誕快樂更強嗎？

要不落俗套？贈一句 Have you been naughty or nice this year? (你今年乖不乖哦？) 這說法源於聖誕歌《Santa Claus is coming to town》一節：He's making a list and checking it twice; Gonna find out who is naughty and nice. 不少父母就是全年挾持「聖誕老人只給乖寶貝禮物」之名去利誘小朋友聽教聽話。當然，Have you been naughty or nice this year? 不只跟小孩說哦，說時拋個媚眼、語帶輕佻，說不定叫一向心眼的男神、女神精神為之一振。

鍾可盈博士 香港恒生大學英文學系高級講師



國名有無 the 鬧出小風波

歸根結語

隔星期五見報

回顧幾年前的時代(Time)新聞，當時的美國總統奧巴馬在一個演說中，希望國會兩黨雖在互鬥，也要明白支援烏克蘭的重要性。聽到這新聞的美烏克蘭人感到很難堪(cringed)，他們所憂並非是祖國前途，又或依賴外援，而是如前駐烏國領事指出的語文錯誤，奧巴馬在烏克蘭(Ukraine)前面加上「The」字，這文來源是「Ukraine, not the Ukraine: the significance of three little letters」。

又據幾年前，BBC的新聞雜誌報導，題為「Ukraine or the Ukraine: Why do some country names have 'the'?」一文：

It is "the Ukraine" in the UK's Daily Mirror, and simply "Ukraine" in the Times of India. Why the confusion?

"The Ukraine" is incorrect both grammatically and politically, says ... the Embassy of Ukraine in London.

我們不細談烏克蘭的歷史，簡單

來說，在烏克蘭的悠久歷史裡，並無在國家名字冠上the的，在有的年代，正是他們民族被侵略的日子，現在，無論名稱和國情都回到正軌，奧巴馬卻又把傷口再弄破，畫蛇添足。

典型的國家名稱，既用了大寫，便不須請the來相助，例如China, France, Brazil等等，但是時常看一些國家卻以「the」或「The」先行，例如Congo, Gambia, Yemen, Lebanon, Sudan, Netherlands, Philippines and Bahamas。

學習英語時，也許習慣了參考地圖的名字，而編製地圖時，若不在擁有群島(archipelago)或放射式國土的國家加上the，可以出現誤解。如菲律賓，可能以為菲律賓只有呂宋一個主島。類似的島國的情況，也用於如阿爾卑斯山(The Alps)的山脈(mountain range)，又如無數支流的主河：亞馬遜河(The Amazon)。

我們稱之荷蘭的國家，正名是沒有the的尼德蘭(Netherlands)，尼德蘭意思為那低地地域(the lower countries)，有個流行說法，因尼德蘭有約一半國土處於海平線相若或更低地，所以慣用了

the來標示。只兩個國家用the

可是根據幾個權威機構的資料，只有兩國的官方短名是加上The的：The Bahamas 與 The Gambia。

另外，若官方也採用有描述性的長名，如往往以「the Kingdom of...」或「the Republic of...」起首的名稱，又或將之放在正名的後方，冠詞的便應出現。

Kingdom一般譯為帝國，Republic即共和國，因為帝國或共和國均可作為普通名詞(common nouns)，當它們使用在專有名詞(proper nouns)的部分，用了the即可以資識別，the也可視作一個正名的起點，令文章易讀。

為了尊重一個國家，我們應以官方命名為準，依從習慣只是懶惰的借口。無奈，也有很多不以英語為母語的國家，甘心被「約定俗成」。我們應參考烏克蘭，向人求助時仍不忘捍衛正名，保持尊嚴。不要讓別國的感覺變成規則，否則我們的水域(our waters)也被化為公海(the high seas)，莫忘貧賤不能移，威武不能屈。

林健根 會計師

「全港青少年繪畫日2018」作品

藝育菁英

隔星期五見報

姓名：郭嘉行
年齡：13
學校：聖保祿學校
寫生地點：觀塘海濱長廊
參加組別：觀塘區



資料提供：藝育菁英

漫談英語

逢星期五見報



For more about the British Council www.britishcouncil.org/learnenglish

本性善惡 皆要求學

古文解惑

隔星期五見報

孟子認為人性本善，但告子及戰國時人則提出異說，或認為人性根本無善無惡，或認為本性可善可惡，或認為人性或善或惡，概因人而異。除此，先秦反對孟子性善論的，還有荀子。他在《荀子·性惡》中，提出了與孟子截然不同的「性惡論」，其文曰：

人之性^①惡，其善者，偽^②也。今^③人之性，生而有利^④，利^⑤，故爭奪生而辭讓^⑥；生而有疾^⑦，惡

譯文

人的本性是惡劣的，那些善良的表現，只是人後天勉力矯正的作為。現今人的本性，天生就會愛好利益，若順着這種本性發展，爭名奪利的行為就會發生，而辭讓的表現則會喪失；天生就會嫉恨厭惡，若順着這種本性發展，殘暴害人的行為就會發生，而忠信的表现則會喪失；天生就有耳目感官的欲望，又愛享受美聲美色，若順着這種本性發展，淫亂縱慾的行為就會發生，而禮義規範的表現就會喪失。所以，放縱人的本性，順應人的情欲，必然會引起爭奪之事，做出違反本分、擾亂秩序的行為，最終導致暴亂。故此，必須要有師與法的教化，再配合禮與義的引導，然後才會引出辭讓之心，最終歸於安治。由此看來，人本性惡劣是相當明顯的，善良只是後天努力的作為罷了。

註釋

- ① 性：天性。《荀子·性惡》後文釋之曰：「凡性者，天之就也，不可學，不可事。」
- ② 偽：人為也，非虛偽義。楊倞注云：「偽，為也，矯也，矯其本性也。凡非天性而人作為之者，皆謂之偽。」《荀子·性惡》後文曰：「可學而能，可事而成之在人者，謂之偽。」《正名》又曰：「心慮而能為之動，謂之偽；慮積焉，能習焉，而後成謂之偽。」皆強調其勉力矯正之作為。
- ③ 今：現今。楊柳橋《荀子詁譯》參《古書虛字集釋》說，認為「今」猶「夫」義，乃文言發語助辭，無實義。其說雖可備一說，惟《荀子·性惡》中「今」字屢見，其中頗有與「古」對文者，如「故善言古者，必有節於

今人為努力的結果。

荀子尊崇孔子，屬儒家學派，但其學說主張人性本惡，則與傳統儒學不同，始終未能成為儒家的正統觀念。不過，孔子說「性相近，習相遠」，所謂「性相近」，只是說人的本性相類，卻無明言其善惡本質，故無論是孟子的「性善」說，還是荀子的「性惡」論，其實皆可與孔子所言相合。

此外，由於荀子認為人性本惡，而人必須通過教育才能向善，故《荀子》首章即立《勸學》篇，勉勵人們努力學習。此一重視求學之精神，亦與傳統儒學之精神一致。

- 今：句，顯非作助辭用。
- 是：代詞，此，這。
- 亡：喪，失。
- 疾：同「嫉」，厭惡，憎恨。
- 殘賊：殘、賊皆有傷害義，此指殘害忠良之行為。《荀子·修身》：「善良為賊。」
- 有好聲色焉：有，同「又」。好，作動詞用，喜愛。聲色，音樂與美色，概指耳目感官之享受。焉，文言句末助辭，表示感嘆語氣。
- 淫亂：淫，過度泛濫，無所節制，引申指過失。《尚書·大禹謨》：「罔淫于樂。」毛傳曰：「淫，過也。」亂，指犯上作亂之事。
- 文理：節文條理，指道德規範。
- 從：同「縱」。
- 道：同「導」。

謝向榮博士 香港能仁專上學院中文系助理教授

跨學科論文研田忌賽馬

中文視野

隔星期五見報

《史記·孫子吳起列傳》記載了中外馳名且饒有趣味的歷史故事——《田忌賽馬》。故事出自司馬遷手筆，利用歷史事件的組織安排來寫人物傳記，用以陟罰臧否，是紀傳體的寫法。主角孫臏，是孫武後人，也精通兵法。

孫臏在魏國懷才不遇，與同門龐涓一起學習兵法，卻招龐涓妒忌。

龐涓設計陷害孫臏，不但令孫臏失去膝蓋，也讓孫臏受黥面之刑，讓孫臏沒法露面於人前。

後來，齊國使者來到魏國，孫臏秘密與齊國使者見面，齊國使者以之為人才，悄悄把孫臏運到齊國去。齊國將軍田忌很賞識他，就安置在其門下，賽馬的故事就在這背景下而來。

原來田忌不時跟齊王及貴族子弟賽馬，而且賭注下得很大。與其說是賽馬，更準確說是賽馬車，一輛車由四匹馬拉著走。孫臏認為雙方馬匹勢均力敵，比賽時把馬分為上、中、下三等。孫臏成竹在胸，對田忌說會教他怎樣取勝，田忌相信孫臏，於是下了千金賭

注。到臨場比賽，孫臏教田忌用自己的下等馬對付他們的上等馬，拿自己的上等馬對付他們的中等馬，讓自己的中等馬對付他們的下等馬。

比賽了三場，田忌敗了一場，勝了兩場，三局兩勝，贏得了齊王的千金賭注。後來田忌把孫臏推薦給齊威王，齊威王向孫臏請教行兵之道。

安排選手 成敗關鍵

《田忌賽馬》當中所提及的馬匹等級和馬匹比賽排陣的方式，與體育競賽的對抗比賽非常類似，安排選手對陣的策略是成敗的重要關鍵。加上是小學和中學的讀文篇章，文章於是引起熱議。

就現時所能看到的數百篇論文，除了語文教案陟罰臧否設計，討論《田忌賽馬》在數學運算上的跨學科論文也委實不少，中西方學者同時對馬匹排陣非常感興趣。

孫臏安排下、上、中等馬對抗對方上、中、下等馬，先敗一局然後反勝兩局，其間可能的排列方式和概率，是數學科所處理的課題。由數學的概率所

引出的策略安排，最優的排陣策略等課題，是在運籌學中，博弈論和對策論的範疇。想起《田忌賽馬》，就會令人想起博弈和對策，怎樣作策略安排最能穩操勝券是學者共同關心的話題。

有學者認為，「先敗一局，反勝兩局」的策略，是犧牲部分成就全體，或者是犧牲短期目的，達至長期目標的做法。在機構的決策之中，資源分配、人事部署，以至技術的投入，都需要權衡利害得失，甚至採取折衷的方式，才能完成既定的產能。

也有學者認為，依據中國《道德經》看來，孫臏是「將欲歛之，必固張之；將欲弱之，必固強之；將欲廢之，必固興之；將欲取之，必固與之」。意思是想要收斂，必先擴張；想要削減，必先加強；想要廢除，必先抬舉；想要奪取，必先給與。以退為進的道家思想，與孫臏的思想是一致的。

此外，也有不少學者、教育工作者認為田忌在比賽中得勝，是因為孫臏不依循比賽規則而來。

(二之一)

梁萬如博士 高級講師 香港浸會大學國際學院

